



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo.	A2 A3 A4 A5 A6	B1 B2 B5 B6 B7
- Tener buenos conocimientos de alemán	A8	B8
- Tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia)	A9	B12
- Dominar la lengua propia, escrita y oral	A13	B15
- Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	A14	B16
- Ser capaz de buscar información/documentación y usarla adecuadamente	A17	B17
- Ser capaz de trabajar en equipo	A28	B22
- Poseer una amplia cultura		
- Saber aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos		
- Saber tomar decisiones		
- Saber aplicar los conocimientos a la práctica		
- Ser riguroso en el trabajo		
- Ser capaz de aprender de forma autónoma		
- Poseer conocimientos de cultura general y civilización		
- Tener capacidad de razonamiento crítico		
- Poseer conocimientos de idiomas		
- Dominar de forma oral y escrita la propia lengua		

Por lo que respecta a las competencias transversales, destacar:

- capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- preocupación por la calidad
- capacidad de trabajo en equipo
- empatía hacia otras culturas y costumbres

Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	A17	B7 B14
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A2 A3 A4	B2 B17
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivo, narrativo, expositivo-conceptual; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	A17 A18 A22	B2 B7 B17

Contenidos

Tema	
1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. Traducción de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2
Otras	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Breve exposición sobre el desarrollo de la materia; indicaciones y valoraciones bibliográficas; aspectos relacionados con exposiciones o la elaboración de trabajos tutelados.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades centradas en la resolución de casos, textuales o relacionados con ejercicios aislados. Se trabaja por parejas o en equipo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Similar al anterior, pero el trabajo se realiza de forma individual.
Trabajos tutelados	Elaboración de un trabajo tutelado por el profesor. Se dará una lista de temas. Se admiten propuestas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Corrección personalizada y/o en grupo respecto a estructuración y desarrollo Indicaciones y pautas Atención individual Tutorías individuales y conjuntas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corrección personalizada y/o en grupo respecto a estructuración y desarrollo Indicaciones y pautas Atención individual Tutorías individuales y conjuntas
Trabajos tutelados	Corrección personalizada y/o en grupo respecto a estructuración y desarrollo Indicaciones y pautas Atención individual Tutorías individuales y conjuntas
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Corrección personalizada y/o en grupo respecto a estructuración y desarrollo Indicaciones y pautas Atención individual Tutorías individuales y conjuntas
Otras	Corrección personalizada y/o en grupo respecto a estructuración y desarrollo Indicaciones y pautas Atención individual Tutorías individuales y conjuntas

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se trata de ejercicios; se puntúa la realización de los mismos en su conjunto.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se incluye aquí un encargo de traducción; la asistencia regular a clases (80%) es condición necesaria.	30
Otras	Examen final, obligatorio para todos.	50

Otros comentarios sobre la Evaluación

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

La evaluación es continua (es necesario 80% de asistencia). Quienes lo prefieran pueden presentarse únicamente al examen final que será el último día de clase, tanto para los estudiantes de la evaluación continua como para la evaluación única. El examen final para aquellso que opten por la evaluación única supondrá el 100% de la calificación.

El examen final constará de una traducción del alemán al español (en torno a 250 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador.

Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una prueba de traducción del alemán al español en torno a 250 palabras. El examen de julio supondrá el 100% de la calificación.

Es obvio que no está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
 Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
 Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,
 Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
 Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,
 Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,
 Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
 Hönig, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,
 Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,
 Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Diccionarios mono- y bilingües al uso, tanto en alemán como en español; fuentes de internet en relación con la materia al uso; en la primera sesión se hará entrega de una amplia bibliografía.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

El estudiante debe procurar formarse en lengua alemana; como es obvio, una condición necesaria e imprescindible para poder traducir de y a un idioma es conocer, de la forma más exhaustiva posible, los idiomas y las culturas en cuestión. Para el alemán, además de los cursos correspondientes, recomiendo intercambios (tándem), lecturas, películas en alemán, etc. Para el español, lecturas constantes y permanentes de, sobre todo, literatura (el español periodístico deja en ocasiones bastante que desear). El estudiante ha de realizar, pues, un gran trabajo de forma autónoma.
